



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 10 / 2025, Vol. 5, Iss. 10 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.2. Литературы народов мира (филологические науки)

УДК 82

<sup>1</sup> Айрян З.Г.

<sup>1</sup> Институт литературы им. М. Абегамяна НАН РА

### Лирика Бориса Пастернака в рецепции и интерпретациях Грачья Тамразяна

**Аннотация:** статья посвящена русско-армянским литературным взаимосвязям, переводческим традициям, в течение столетий, складывавшихся между Россией и Арменией. Исследована переводческая деятельность известного армянского поэта Грачья Тамразяна, перу которого принадлежат переводы на армянский язык свыше ста стихотворений Б. Пастернака. Они вошли в сборник, в котором также представлены высокие оценки и рецепции Г. Тамразяна лирики великого русского поэта.

Методом сравнительного анализа в статье исследованы переводы стихотворений «Февраль», «Любить иных – тяжелый крест», анализ которых показал, что они близки к подлиннику по смыслу и стилю, многообразию образов, интонацией, эмоциональной насыщенностью. Стихотворение «Любить иных – тяжелый крест», помимо Грачья Тамразяна, перевел на армянский язык также известный поэт Геворг Эмин. В статье с помощью сравнительного анализа также исследованы переводы этого стихотворения, выполненные Г. Тамразяном, и Г. Эмином, где выделены достоинства каждого перевода.

**Ключевые слова:** поэзия, перевод, анализ, рифма, образ, метафора, переводчик

**Для цитирования:** Айрян З.Г. Лирика Бориса Пастернака в рецепции и интерпретациях Грачья Тамразяна // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 10. С. 43 – 50.

Поступила в редакцию: 02 сентября 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 16 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 07 октября 2025 г.

<sup>1</sup> Ayryan Z.G.

<sup>1</sup> Institute of Literature named after M. Abeghyan NANRA

### Boris Pasternak's lyrics in reception and interpretations of Grachya Tamrazyan

**Abstract:** the article is devoted to Russian-Armenian literary relations, translation traditions that have developed between Russia and Armenia over the centuries. The article examines the translation activities of the famous Armenian poet Grachya Tamrazyan, who translated over a hundred poems by B. Pasternak into Armenian. They are included in a collection that also presents G. Tamrazyan's high assessments and receptions of the great Russian poet's lyrics.

The article uses the comparative analysis method to examine the translations of the poems "February" and "To Love Others Is a Heavy Cross", the analysis of which showed that they are close to the original in meaning and style, diversity of images, intonation, and emotional richness. In addition to Grachya Tamrazyan, the poem "To Love Others Is a Heavy Cross" was also translated into Armenian by the famous poet Gevorg Emin. The article also examines the translations of this poem by G. Tamrazyan and G. Emin using comparative analysis, highlighting the merits of each translation.

**Keywords:** poetry, translation, analysis, rhyme, image, metaphor, translator

**For citation:** Ayryan Z.G. Boris Pasternak's lyrics in reception and interpretations of Grachya Tamrazyan. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (10). P. 43 – 50.

*The article was submitted: September 02, 2025; Approved after reviewing: September 16, 2025; Accepted for publication: October 07, 2025.*

### Введение

Переводческое искусство является одним из важнейших факторов развития и обогащения межкультурных, литературных связей, благодаря чему лучшие достижения национальных литератур стали духовным достоянием человечества.

Переводческие традиции, столетиями развивающиеся между Россией и Арменией, явились эффективным средством популяризации литератур, духовных ценностей двух народов, а также послужили мощнейшим толчком для развития и совершенствования переводческого искусства [1, с. 21].

С середины XX столетия с развитием широкого интереса к русской литературе в Армении лирика Б. Пастернака стала активно переводиться такими известными армянскими поэтами, как Гр. Сарухан, В. Каренц, Г. Эмин, Г. Тамразян, достойно представившими ее на армянском языке.

Исследование поэзии Пастернака в армянских переводах показало, что большая заслуга в популяризации лирики русского поэта в Армении принадлежит известному поэту-переводчику Грачья Тамразяну.

В совершенстве владея русским языком, Тамразян в своих переводах смог передать сложный и глубокий поэтический мир Пастернака, его самобытность, стилевые и языковые особенности, а также новаторство его поэзии.

Многочисленные поэтические сборники Г. Тамразяна, выделяющие яркую поэтическую индивидуальность автора, свидетельствуют также о том, что армянский поэт находился под большим влиянием поэзии Пастернака, аналогично воспринимающего мироздание, вечность и таинство вселенной.

На важность выбора автора переводчиком, а также на важность близости их поэтических индивидуальностей указали литературоведы В. Мадоян, С. Шейранян, которые отмечали: «Конечно, выбор автора, а также произведения для перевода во многом определяется именно творческой индивидуальностью и личными пристрастиями самого переводчика, которому, естественно, выгоднее переводить произведения, внутренне созвучные ему, ибо любой качественный поэтический перевод требует вживания и сопереживания» [6, с. 151].

Лирика Пастернака, сочетающая в себе традиции классиков и современников, прошедшие долгий путь от библейских мотивов до современных тем своего века, в восприятии Тамразяна признавалась им как одна из уникальных и самобытных.

Характеризуя её, Тамразян писал: «Борис Пастернак – один из величайших поэтов XX века. Его сложное и многогранное поэтическое творчество каждым поколением переосмысливается и интерпретируется по-новому, поскольку его стихи, тесно связанные с ритмом, нервом своего времени, являются также вневременными» [4, с. 3].

На самобытность поэтической формы и стиля Пастернака указывал также Н. Банников, который писал: «Стихи Бориса Пастернака у многих вызвали недоумение. Они были сложны по форме, густо насыщены метафорами, образы и ассоциации в них казались слишком субъективными или случайными. К таким стихам нужно было привыкать, вслушиваясь и вживаясь в их звучание...» [3, с. 340].

Тамразян перевел свыше ста стихотворений Пастернака из таких известных циклов, как «Начальная пора», «Поверх барьеров», «Сестра моя – жизнь», «Темы и вариации», «Стихи разных лет», «В перерыве», «Когда разгуляешься» и других, вошедшие в разные поэтические сборники армянского поэта.

В целостном виде переводы Г. Тамразяна были изданы отдельным сборником «Б. Пастернак. “Стихи”», где переводчику удалось воссоздать поэтическую индивидуальность русского поэта.

Тамразян отмечал, что произведения Пастернака необходимо воспринимать целостно, как сложную ткань, отразившую искания поэта, суть, истину, правду жизни, являющиеся источниками его поэтического воображения и вдохновения.

Выделяя поэтическую индивидуальность поэта, Тамразян писал: «Пастернак обладает острым взглядом художника, он способен воспроизвести образ с максимальной детализацией и точностью. Для него чрезвычайно важны звуковые ассоциации и восприятия, поэтому в его произведениях мастерски отточена звуковая картина слова. В конечном итоге, каждая его строка и образ наполнены философскими размышлениями о вселенских тайнах жизни и смерти» [4, с. 5].

### Материалы и методы исследований

Основными материалами исследования послужили статьи Г. Тамразяна о творчестве Б. Пастернака, а также сравнительный анализ переводов стихотворений «Февраль», «Любить иных – тяжелый крест»,

позволившие определить переводческие принципы армянского поэта, а также выявить насколько переводы удались переводчику.

В качестве методов были использованы описательный, сравнительный и концептуальный анализ.

Основой исследования послужили работы теоретиков перевода Я. Рецкера, М. Илюшкиной, литературоведов В. Мадояна, С. Шейранян, А. Атанесян, Ю. Ходжоян, посвященные вопросам теории перевода.

### Результаты и обсуждения

В поэзии Пастернака природа, как неиссякаемый источник силы и вселенской красоты, на протяжении всей его жизни являлась мощнейшим толчком для духовного роста поэта, источником его вдохновения, отражением ярких и самобытных образов.

Свидетельством тому может послужить одно из ранних стихотворений Пастернака «Февраль», которое в переводе Тамразяна передает эмоциональное настроение русского поэта, предчувствовавшего приход весны, готового о ней «слагать стихи навзрыд».

Методом сравнительного анализа перевода с подлинником проследим, насколько удался перевод удался.

Подлинник:	Перевод:
Февраль. Достать чернил и плакать!	Փետրվար է: Թանաք հեղել ու հեկեկալ:
Писать о феврале навзрыд,	Գրել, կարդալ նրա մասին ու արտասվել,
Пока грохочущая слякоть	Մինչ աղմկող ցեխաջուրն է ձգվում երկար,
Весною черною горит.	Թավալվելով ու վառվելով զարնանն այս սև:
Достать пролетку. За шесть гривен,	Մի քանի սև գրոշներով մի կառք վարձել,
Чрез благовест, чрез клик колес,	Ավետիս է, ու զանգերի տակ կոչնակի
Перенестись туда, где ливень	Մեկնել այնտեղ, հասնել այնտեղ, ուր անձրևը
Еще шумней чернил и слез.	Հնչել է քո արցունքներից ու թանաքից:
Где, как обугленные груши,	Ուր ածխացած պտուղի պես ծառին թառած
С деревьев тысячи грачей	Հազարավոր ագռավների սուր կոխնչով
Сорвутся в лужи и обрушат	Ցած են թափվում ջրերի մեջ համատարած
Сухую грусть на дно очей.	Ու աչքերի խորքում թաղում կսկիծը չոր:
Под ней проталины чернеют,	Նրա տակ սև հալոցքներն են շուրջը կիսվում,
И ветер криками изрыт,	Եվ ճիչերն են պեղում այնտեղ քամուն անցնող
И чем случайней, тем вернее	Այսպես ինչքան պատահական, այնքան դիպուկ
Слагаются стихи навзрыд. 1912 [3, с. 29]	Հղանում են երգերն անզուսպ հեկեկացող: [5, с. 19]

Сравнительный анализ показал, что перевод, как и подлинник, состоит из четырех четверостиший с перекрестной рифмовкой АВАВ, обеспечивающей выразительное звучание стиха.

Как и в подлиннике, первая строфа в переводе сообщает о наступлении февраля, пробуждающего в душе поэта чувство радости, воодушевляющего его на творчество: Февраль. Достать чернил и плакать! / Փետրվար է: Թանաք հեղել ու հեկեկալ.

Описывая уходящий месяц, лирический герой стремится не упустить в описании февраля ни одной детали: Пока грохочущая слякоть / Весною черною горит. Смысл этих строк в переводе Тамразяна передан несколько вольно. Сравним: Մինչ աղմկող ցեխաջուրն է ձգվում երկար, / в переводе этой строки переводчик добавил словосочетание ձգվում երկար, (тянется длинно), выделив при этом масштаб, степень слякоти.

Вольности в переводе заметны и в следующей строке: Թավալվելով ու վառվելով զարնանն այս սև /, где переводчик для большей выразительности в передаче смысла использовал слово թավալվելով (валяться, падать вниз), где ему удалось посредством этого дополнения подчеркнуть стремительное приближение весны, поры возрождения и обновления.

Отметим, что небольшие вольности, допущенные переводчиком в первом столбце стихотворения, не исказили смысл подлинника, а усилили картину описания февраля, настроение, эмоциональное состояние лирического героя, а также способствовали сохранению рифмического строя стиха.

Ближе к подлиннику звучит вторая строфа перевода, где Тамразяну удалось с максимальной близостью приблизиться к смыслу подлинника, передать воображение, мечты лирического героя. Сравним:

Подлинник: Перенестись туда, где ливень / Еще шумней чернил и слез.

Перевод: Մեկնել այնտեղ, հասնել այնտեղ, ուր անձրևը / Հնչել է քո արցունքներից ու թանաքից:

Как видно из перевода, на армянском языке эти строки звучат созвучно подлиннику, где мысли и чувства поэта переданы с особой тщательностью. В строке, где лирический герой мечтает перенестись туда,

где ливень, Тамразян в переводе для усиления мечты поэта, помимо слова մեկնել (переместиться, уехать), добавил также слово հասնել (дойти), что несколько усилило мечту, желание поэта.

Несколько вольно переводчик передал смысл третьего столбца четверостишия. В подлиннике Пастернак сравнивает тысячи грачей с обугленными грушами. Сравним:

Подлинник: Где, как обугленные груши, / С деревьев тысячи грачей/,

Перевод: Ուր ածխացած պտուղի պես ծառին թափած Հազարավոր աղբավների սուր կոհնչով...

Как видно из приведенного примера, в переводе Тамразяна слово груша заменена словом պտուղ (плод), а образы грачей заменены образами тысячи воронов – աղբավներ, что несколько исказило смысл подлинника.

Отметим, что замененные переводчиком слова в армянском языке имеют свой эквивалент: груша – տանձ, грач – սերմնաղբ, однако Тамразян с целью сохранения рифмы и интонационного строя подлинника заменил их близкими по своему значению словами, что позволило ему приблизиться к общему смыслу стиха.

С максимальной близостью к подлиннику переводчик передал смысл концовки стиха о желании поэта слагать стихи, которые на армянском языке созвучны подлиннику.

Подлинник: И чем случайней, тем вернее / Слагаются стихи навзрыд.

Перевод: Այսպես ինչքան պատահական, այնքան դիպուկ / Հղանում են երգերն անզուսպ հեկեկացող:

Бесспорным достоинством перевода Тамразяна является то, что в нем отражены динамика мыслей поэта, интонационное богатство подлинника, его языковые и стилевые особенности. Об этом свидетельствуют с особой тщательностью переведенные метафоры подлинника, которые на армянском языке звучат созвучно подлиннику.

Сравним: «грохочущая слякоть горит – ցեխաջուրն է վառվելով գարնանն», «черная весна – գարնանն այս սև», «ливень шумней чернил и слез – ուր անձրևը Հնչել է քն արցունքներից ու թանաքից», «сорвутся в лужи – Ցած են թափվում ջրերի մեջ համառարած», «обрушат сухую грусть – Ու աչքերի խորքում թաղում կսկիծը չոր», «ветер криками изрыт – Եվ ճիչերն են պղղում», «слагаются стихи навзрыд – Հղանում են երգերն անզուսպ հեկեկացող».

Мастерство поэта-переводчика сказалось и в передаче олицетворения стиха: «слагаются стихи – Հղանում են երգերն», которое не только близко по смыслу подлиннику, но и выделяет в тексте настроение, эмоциональные чувства поэта.

Как и в подлиннике, Тамразян дважды в первом и четвертом четверостишиях воссоздал сравнение посредством черного цвета, символизирующего собой перемены, возрождение природы. Сравним:

Подлинник: Весною черною горит.

Перевод: Թափավելով ու վառվելով գարնանն այս սև:

Другой пример:

Подлинник: Под ней проталины чернеют...

Перевод: Նրա տակ սև հալոցքներն են շուրջը կիտվում...

Из вышеизложенного следует, что перевод Тамразяна выполнен несколько вольно, однако в целом переводчику удалось передать смысл, стилевые особенности подлинника, многообразие образов, ритм, интонационное богатство, эмоциональную насыщенность, национальный колорит стиха, где ощущается дух и настроение русского поэта.

На важность передачи переводчиком стилистической и экспрессивной формы указала теоретик перевода М. Илюшкина, которая писала: «Кроме стилистической, переводчик должен учитывать и экспрессивную сторону подлинника. Суть экспрессии – передача отношения отправителя к порождаемому им тексту и стремление побудить получателя текста разделить эту точку зрения. Передать чувства, состояние, переживания автора при переводе вовсе нелегко. Для этого недостаточно обладать большим словарным запасом, хотя и это играет немаловажную роль. Важно уметь распознать экспрессию в переводимом тексте. Переводчик иногда намеренно прибегает к использованию стилистических приемов для придания большей выразительности, эмоциональности создаваемому тексту» [2, с. 62].

Одним из главных достоинств рассмотренного выше перевода Тамразяна является также и то, что поэт не растворился в переводимом поэте, а сохранил свое поэтическое «Я», где ощущается богатство поэтического языка самого поэта-переводчика, добившегося творческого синтеза, гармонии между собой и переводимым автором.

На переводческое мастерство Тамразяна указали также литературоведы А. Атанесян, Ю. Ходжоян, которые в статье «Б. Пастернак в переводах Г. Тамразяна» отметили, что в стихотворении «Февраль» переводчику удалось воспроизвести общее настроение произведения, своеобразную интонацию стиха: «...при

этом наблюдается внимательное отношение к общей стилистике стиха, к его художественным особенностям. В переводе получают соответствующее отражение преобладающие в первой части стихотворения инфинитивные конструкции. Они несут в произведении определенную функцию, создавая эффект некой отстраненности лирического героя. «Я» лирического героя явно не проявляется, но при этом создается субъективная картина мира и обращенность ко внутреннему, эмоционально крайне напряженному (до слез) состоянию субъекта речи» [6, с. 5].

Переводу Тамразяна сопоставим высказывание И. Тургенева о совершенном переводе, который писал: «Чем более перевод нам кажется не переводом, а непосредственным, самобытным произведением, тем он превосходнее; читатель не должен чувствовать ни малейшего следа той ассимиляции, того процесса, которому подвергся подлинник в душе переводчика; хороший перевод есть полное превращение, метаморфоза. Такой перевод не может быть неверным» [9, с. 43].

Работая над переводами стихов Пастернака, Тамразян охарактеризовал их так: «Поэзии Пастернака присущи музыкальный язык, необычные языковые приемы, переходы и повороты, мелодичные потоки, яркие звуковые ассоциации, красочные образы, выделяющие самобытный и неповторимый стиль и почерк автора» [3, с. 208].

Выделяя роль поэтического перевода, литературоведы В. Мадоян и С. Шейранян отмечали: «Художественный перевод требует особого искусства слова, поскольку произведение оригинальное или переведенное должно звучать, приносить людям радость творческого полета, вдохновлять» [6, с. 154].

Тамразяну принадлежат также переводы из любовной лирики поэта, которая в его восприятии представлена так: «Образ женщины – длительное духовное напряжение, постоянный спутник, чистейшее начало, присутствует почти во всех его произведениях в виде чистого вдохновения, скрытой идеи, которая побуждает к духовным подвигам и героизму» [4, с. 6].

Среди переводов из любовной лирики поэта рассмотрим перевод стихотворения «Любить иных – тяжелый крест...», который, помимо Г. Тамразяна, на армянский язык перевел также талантливый поэт XX столетия Г. Эмин, также большой популяризатор русской поэзии в Армении. Его перу принадлежат переводы из поэзии А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, М.И. Цветаевой, С.А. Есенина, В.В. Маяковского и других поэтов, многим из которых Эмин также посвятил лиричные, проникновенные стихи. Сравним стихотворение «Любить иных – тяжелый крест...» в переводе Г. Тамразяна и Г. Эмина и посредством сравнительного анализа определим, насколько верно армянские поэты справились со своей задачей.

Любить иных – тяжелый крест,  
А ты прекрасна без извилин,  
И прелести твоей секрет  
Разгадке жизни равносильна.  
Весною слышен шорох снов  
И шелест новостей и истин.  
Ты из семьи таких основ.  
Твой смысл, как воздух, бескорыстен.  
Легко проснуться и прозреть,  
Словесный сор из сердца вытрясть  
И жить, не засоряясь впредь,  
Все это – небольшая хитрость [3, с. 183].

Перевод Г. Тамразяна	Перевод Г. Эмина
Ումանց սիրելի՛ մի ծանր խաչ է,	Ումանց սիրելի՛ր սև խաչ կրել՛ է.
Բայց դու չքնաղ ես առանց խաբկանքի,	Իսկ դու չքնա՛ղ ես, -ինչ էլ անու՛մ ես.-
Ու քո հմայքի գաղտնիքը բացել	Եվ քո հմայքի քողը բացելը
Նույն է, թե մեկնել խորհուրդը կյանքի:	Կյանքի գաղտնիքի բուն վերձանու՛մն է...
Երազ-շրջունով զարունն է զարդնում,	Գարնանը նորի շրջու՛ն կա օղում,
Նորն ու մաքուրն են հառնում շշուկով,	Եվ խլրտում են երազն ու սերը.
Այդ աշխարհից ես սկիզբ առել դու,	Այդ տարերքների ոլորտի՛ց ես դու
Օդի պես ջինջ է էությունը քո:	Եվ օդի նման անշահասե՛ր ես...
Հեշտ է արթնանալ ու խաղաղ նայել,	Հեշտ է արդնանալ, ու ոգիացա՛ծ
Խոսքի թափոնը սրտից թափ տալով,	Թա՛փ տալ իր սրտից հին խոսքն ու բառը,
Առանց այդ աղբի ապրել առհավետ,	Եվ էլ չաղարտվել կյանքում մնացած...
Դրա համար մեծ խելք չի հարկավոր: 1931 [4, с. 66]	Անհնարին չէ դրա հմայքը: 1931 [10, с. 148]

Сравнивая переводы Тамразяна и Эмина с подлинником, мы видим, что они также состоят из трех четверостиший с перекрестной рифмовкой АВАВ, и, как и подлинник, выполнены в виде монолога – обращения к любимой.

Переводы близки к подлиннику по смыслу и стилю, как и в подлиннике, с первой же строфы лирический герой говорит о тяжелом кресте своей любви, пытаясь раскрыть секрет прелести своей возлюбленной. Её образ в стихотворении представлен так:

Подлинник: А ты прекрасна без извилин.

Перевод Тамразяна: Բայց դու չքնաղ ես առանց խաղաղանքի.

Перевод Эмина: Իսկ դու չքնաղ ես, -ինչ էլ անու՛մ ես.

Как видно из примеров, каждый переводчик перевел эту фразу по-своему. Так, Тамразян заменил слово извилин словом խաղաղանքի (без лжи), что также выделило в тексте чистый, идеальный образ возлюбленной поэта, а в переводе Эмина образ прекрасной возлюбленной добавлен словосочетанием ինչ էլ անու՛մ ես. – (что бы ты не делала), что также выделяет и характеризует идеальный образ возлюбленной.

В стихотворении лирический герой пытается разгадать свою возлюбленную, понять ее всем сердцем. В переводах мысли и чувства поэта звучат так. Сравним:

Подлинник: Разгадке жизни равносильно.

Перевод Тамразяна: Նույն է, թե մեկնել խորհուրդը կյանքի...

Перевод Эмина: Կյանքի գաղտնիքի բուն վերժանու՛մն է...

Сравнительный анализ примеров показал, что оба перевода с максимальной близостью передают смысл подлинника, однако перевод Эмина звучит по смыслу ближе к подлиннику.

Из анализа видно, что переводчики в своей работе большое внимание уделяли языковым и стилистическим особенностям подлинника и им удалось верно передать на армянский язык метафоры, сравнения стиха, отразив при этом всю яркость и выразительность поэтической мысли, языковых приемов Пастернака.

В качестве примеров приведем несколько метафор из стихотворения. Сравним:

Подлинник: «любить иных – тяжёлый крест», «шорох снов», «шелест новостей и истин», «словесный сор из сердца вытрясть».

Перевод Тамразяна: «Ունանց սիրելի՛ մի ծանր խաչ է», «Երազ-շրջունով», «Նորն ու մաքուրն են հաղնու՛մ շշուկով», «Խոսքի թափոնը արտից թափ տալով» – как видно из примеров, переводы метафор выполнены равнозначно подлиннику.

Перевод Эмина: «Ունանց սիրելի՛ սև խաչ կրել է.», «Եվ խլրտու՛մ են երազն ու սերը.», «Գարնանը նորի շրջուն՛ն կսօղում», «Թափ տալ իր արտից հին խոսքն ու բանը» – свидетельствует о переводческом мастерстве армянского поэта, которому с максимальной точностью удалось передать не только смысл, но и эмоциональную насыщенность мыслей поэта.

С максимальной точностью к подлиннику переводчики передали и сравнение подлинника: Твой смысл, как воздух, бескорыстен, где переводы звучат аналогично и подлиннику, и друг другу.

Перевод Тамразяна: Օդի պես ջինջ է էությունը քո:

Перевод Эмина: Եվ օդի նման անշահախե՛ր ես...

Несколько вольно переводчиками передана концовка подлинника, где лирический герой пришел к такому заключению:

Подлинник: И жить, не засоряясь впредь, / Все это – небольшая хитрость.

Перевод Тамразяна: Առանց այդ ադրի ապրել առհավետ, /Դրա համար մեծ խելք չի հարկավոր:

Перевод Эмина: Եվ էլ չաղարտվել՝ կյանքում մնացած.../ Անհնարի՛ն չէ դրա հմայքը:

В переводе Тамразяна слово хитрость заменена словом խելք – ум, что несколько искажает смысл подлинника, а в переводе Эмина слово хитрость переведено словом հմայքը – (очарование), что также не соответствует смыслу подлинника.

В целом переводчики справились со своей задачей, и сравнительный анализ переводов Г. Тамразяна и Г. Эмина позволил заключить, что их переводы являются аналогами подлинника, где им удалось приблизиться к смыслу, стилю подлинника, воссоздать образы лирического героя и его возлюбленной, отразить интонационное богатство стихотворения.

Обсуждение. Переводы также свидетельствуют, что поэтам-переводчикам удалось проникнуть в духовный мир Пастернака и достойно представить стихотворение на армянском языке, они так же лиричны и выразительны, как подлинник.

Сравнительный анализ также показал, что перевод Эмина в сравнении с переводом Тамразяна полноценнее и ближе к подлиннику по смыслу и стилю, он выделяется большей интонационной и эмоциональной насыщенностью, характерной поэтическому почерку Пастернака.

Определяя полноценный перевод, теоретик перевода Я. Рецкер писал: «Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под "целостностью" перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передает эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа, перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. Это требование относится как ко всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям» [7, с. 41].

Высоко оценивая любовную лирику Пастернака, Тамразян писал: «В чистом, безграничном лиризме образ женщины ведет поэта к загадочным глубинам, единениям, неограниченно расширяя ассоциативное поле поэзии. Под молниеносным, сверкающим взглядом поэта мир и женщина воспринимаются иначе, как внутренний космос и судьба» [8, с. 212].

### Выводы

Исследование переводов Г. Тамразяна из лирики Б. Пастернака показало, что переводчик настолько погрузился в его поэзию, что переводил ее целыми циклами, отразив глубокое и философское восприятие мира поэта, многообразие тем и мотивов его лирики, ее индивидуальность, музыкальность слога.

Переводы Тамразяна являются аналогами подлинников, верно передающими не только смысл, форму подлинников, но и красоту, эстетику стихов Пастернака.

Тамразян пророчески указывал на значимость поэзии Б. Пастернака для грядущих поколений, о чем он писал: «Его поэзия всецело направлена в будущее. Более того, поэт ясно представляет себе свою духовную миссию в будущем, в таинственной связи с поэзией и читателем, являясь напутствием поколениям» [8, с. 212].

Из вышеизложенного можно заключить, что переводческая деятельность Грачья Тамразяна была неотъемлемой частью его творчества, благодаря чему он внес колоссальный вклад в развитие русско-армянских литературных взаимосвязей, служению которым он посвятил всю свою жизнь.

### Список источников

1. Айрян З. Искусство поэтического перевода в творчестве русских поэтов II пол. XX – нач. XXI века (на примере армянской поэзии). Ереван: GSMSTUDIO, 2012. 300 с.
2. Илюшкина М. Теория Перевода: Основные понятия и проблемы: учеб. Пособие. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2015. 84 с.
3. Пастернак Б. Стихи. М.: Художественная литература, 1966. 359 с.
4. Пастернак Б. Стихи / пер. Г. Тамразян. Ереван: Советакан грох, 1985. 158 с.
5. Пастернак Б. Стихи. Ереван: Аполлон, 1994. 143 с.
6. Пастернак Б. Русская и национальные литературы: материалы международной научно-практической конференции. Ереван, 2020. 258 с.
7. Рецкер Я. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. 216 с.
8. Тамразян Г. Стихи, эссе, литературные портреты, статьи. Ереван: Наири, 2010. 359 с.
9. Тургенев И. Фауст: траг. соч. Гете. Собр. соч. в 12 т. М.: Худ. лит-ра, 1976. Т. 12. 479 с.
10. Эмин Г. Избранные произведения в 3-х т. Стихи, переводы, сочинения. Ереван: Советакан грох, 1985. Т. 2. 310 с.

### References

1. Ayryan Z. The Art of Poetic Translation in the Works of Russian Poets of the Second Half of the 20th – Early 21st Century (Based on Armenian Poetry). Yerevan: GSMSTUDIO, 2012. 300 p.
2. Pyushkina M. Translation Theory: Basic Concepts and Problems: A Textbook. Yekaterinburg: Ural University Press, 2015. 84 p.
3. Pasternak B. Poems. Moscow: Khudozhestvennaya Literatura, 1966. 359 p.
4. Pasternak B. Poems. Translated by G. Tamrazyan. Yerevan: Sovetakan Grokh, 1985. 158 p.
5. Pasternak B. Poems. Yerevan: Apollon, 1994. 143 p.
6. Pasternak B. Russian and National Literatures: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference. Yerevan, 2020. 258 p.
7. Retsker Ya. Translation Theory and Translation Practice. Moscow, 1974. 216 p.
8. Tamrazyan G. Poems, Essays, Literary Portraits, Articles. Yerevan: Nairi, 2010. 359 p.

9. Turgenev I. Faust: Trag. Works. Goethe. Collected Works in 12 Volumes. Moscow: Khudozhestvennaya Literaturaynaya, 1976. Vol. 12. 479 p.

10. Emin G. Selected Works in 3 Volumes. Poems, Translations, Essays. Yerevan: Sovetakan Grokh, 1985. Vol. 2. 310 p.

#### **Информация об авторах**

**Айрян З.Г.**, *Институт литературы им. М. Абегяна НАНРА, [nerses91@rambler.ru](mailto:nerses91@rambler.ru)*

© Айрян З.Г., 2025